Porównanie tłumaczeń I Królewska 5:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponadto Salomon miał siedemdziesiąt tysięcy noszących, tragarzy,\* i osiemdziesiąt tysięcy kamieniarzy w górach –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponadto Salomon zatrudniał siedemdziesiąt tysięcy tragarzy i — w górach — osiemdziesiąt tysięcy kamieniarzy, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Salomon miał też siedemdziesiąt tysięcy ludzi do dźwigania ciężarów oraz osiemdziesiąt tysięcy robotników w kamieniołomach w górach; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Miał też Salomon siedmdziesiąt tysięcy tych, którzy nosili ciężary, a ośmdziesiąt tysięcy tych, którzy rąbali na górze; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Miał też Salomon siedmdziesiąt tysięcy tych, co nosili brzemiona, a ośmdziesiąt tysięcy tych, którzy w górze łamali kamienie; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Salomon miał też siedemdziesiąt tysięcy tragarzy i osiemdziesiąt tysięcy kamieniarzy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Miał też Salomon siedemdziesiąt tysięcy tragarzy i osiemdziesiąt tysięcy robotników w kamieniołomach w górach, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chiram, król Tyru, wysłał swoje sługi do Salomona, ponieważ usłyszał, że namaszczono go na króla po jego ojcu. Chiram bowiem żył zawsze w przyjaźni z Dawidem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Hiram, król Tyru, usłyszał, że namaszczono Salomona na króla w miejsce jego ojca Dawida, wysłał do niego poselstwo. Był on bowiem przez całe życie przyjacielem Dawida. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chiram, król Tyru, posłał swoich dworzan do Salomona, ponieważ usłyszał, że namaszczono go na króla po jego ojcu. Chiram bowiem był przez wszystkie lata przyjacielem Dawida. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Хірам цар Тиру післав своїх слуг, щоб помазати Соломона замість Давида його батька, бо Хірам любив Давида всі дні, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Do Salomona wysłał też swoje sługi Chiram, król Coru; bowiem słyszał, że pomazano go na króla, zamiast jego ojca. Bo Chiram był przyjacielem Dawida po wszystkie dni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I miał Salomon siedemdziesiąt tysięcy tragarzy i osiemdziesiąt tysięcy wyciosujących kamienie w górach, |

1. 1) tragarz, סַּבָל , późne. [↑](#footnote-ref-2)